

Щитова Наталья Георгиевна

**ХАРАКТЕРИСТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СЬЮЗЕН КОЛЛИНЗ "THE HUNGER GAMES")**

В статье предпринята попытка анализа структуры, состава, функций английской цветообозначающей лексики в романе С. Коллинз "Голодные игры". Представлен обзор однокомпонентных, двухкомпонентных и многокомпонентных цветообозначений, выраженных простыми, производными и сложными прилагательными, словосочетаниями различного типа, рассмотрены их функции в художественном тексте. В качестве иллюстрации приведены примеры, сделаны выводы. Особое внимание уделено компоненту цветообозначения как средству выражения контраста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/48.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 171-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ON CERTAIN TYPES OF CHINESE GRAPHO-MONAD ORGANIZATION IN THE IDEOGRAPHIC SIGN

Sharav'eva Irina Viktorovna

Irkutsk State University

nevergiveup81@mail.ru

The article discusses the possibility of the minimal significant units of the Chinese language (grapho-monads) to generate a great number of Chinese characters according to the certain rules (modi). As the examples the author examines derivational chains illustrating the evolution of the Chinese characters with the monads “fire”, “hand”, “cow” generating the signs-derivatives. The researcher provides grammatological and structural-semantic analysis of the mentioned signs and concludes on grapho-monad derivation potential.

*Key words and phrases:* ideographic writing; grapho-monad; modus; derivatives; grammatological analysis.

УДК 81

*В статье предпринята попытка анализа структуры, состава, функций английской цветообозначающей лексики в романе С. Коллинз «Голодные игры». Представлен обзор однокомпонентных, двухкомпонентных и многокомпонентных цветообозначений, выраженных простыми, производными и сложными прилагательными, словосочетаниями различного типа, рассмотрены их функции в художественном тексте. В качестве иллюстрации приведены примеры, сделаны выводы. Особое внимание уделено компоненту цветообозначения как средству выражения контраста.*

*Ключевые слова и фразы:* цветообозначение; контраст; цвет; оттенок; структура; функция; роман.

Щитова Наталья Георгиевна, к. филол. н., доцент

Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)

Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

natali2670@mail.ru

## ХАРАКТЕРИСТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СЬЮЗЕН КОЛЛИНЗ “THE HUNGER GAMES”)

Исследование цветообозначающей лексики в лингвистической науке в целом и в художественной литературе в частности представлено довольно широко и разноаспектно [2; 4; 7]. Особый интерес представляют работы, посвященные изучению компонента цветообозначения, символике цветов в романах, написанных в жанре «фантастика» [1], «фэнтези» [6; 8], индивидуальным особенностям цветовой картины мира в антиутопиях/дистопиях [3].

Цель данной статьи заключается в выявлении структуры, состава, функций цветообозначающей лексики, а также установлении особенностей ее использования в романе Сьюзен Коллинз «Голодные игры» (“The Hunger Games”) [9], что может послужить, с одной стороны, дополнением к уже имеющимся исследованиям в этой области, с другой стороны, позволит рассмотреть особенности творчества современной американской писательницы в новом ракурсе.

В исследуемом произведении, наряду с традиционными, основными цветообозначениями, названиями цветов радуги: *red* (красный), *orange* (оранжевый), *yellow* (желтый), *green* (зеленый), *blue* (синий), *purple* (фиолетовый), ахроматическими цветами: *white* (белый), *black* (черный), *gray* (серый), а также: *brown* (коричневый) и *pink* (розовый), употребляются простые и составные цветообозначения, субстантивные словосочетания, наделенные дополнительной экспрессивной функцией, образующиеся по сходству цвета с непосредственным объектом сравнения: *paper-white hair* (белесые волосы), *ashy blond hair* (пепельные волосы), *the porcelain white skin* (белая как фарфор кожа), *flesh-colored mesh* (сеть телесного цвета) [5; 9].

Цветообозначения, сопровождающиеся рядом эпитетов, в том числе необычных по своей форме, структуре или семантике, могут передавать как положительные: *pretty white dress* (классное белое платье), *a woman with aqua hair* (женщина с волосами цвета морской волны), *a pudding the color of honey* (пудинг медового цвета), так и отрицательные эмоции: *cold white walls* (холодные белые стены), *an expensive white dress* (дорогущее белое платье), *sturdy brown belt* (грубый коричневый ремень), *eyes the color of rotting squash* (глаза цвета гнилой тыквы), *an unattractive brown mush* (неаппетитная коричневая каша), *muddy yellow coat* (грязно-бурая шерсть), *scary white grin* (жуткая белозубая улыбка) [Там же] – и добавлять соответствующую высказыванию героя романа или тексту определенную эмоциональную окраску.

Используемые вместе с цветообозначениями эпитеты могут быть семантически согласованными или несогласованными с ними. Повторение сем цветового оттенка в словах способствует усилению всей семантики цветообозначения: *pearly white grain* (жемчужно-белые зернышки), *emerald green eyes* (изумрудно-зеленые глаза), *snow-white horses* (белоснежные лошади), *a coal black chariot* (угольно-черная колесница), *red flaming capes*

(огненно-красные накидки), *spring green suit* (светло-зеленый костюм) [Там же]. В отдельных случаях семантической несогласованности эпитетов и цветообозначений могут образовываться необычные структуры или сочетания лексических единиц: *rich brown chocolate liquid* (жидкость насыщенного шоколадного цвета), *body has been dyed a pale shade of pea green* (тело, окрашенное в бледно-зеленый цвет) [Там же].

Имеют место цветообозначения с интенсификаторами, индикаторами, которые образуют нормативные сочетания со словами, уточняющими оттенок, интенсивность окраски: *dark red hair* (темно-рыжие волосы), *deep purple robes* (темно-фиолетовые одеяния), *bluish green tubers* (голубовато-зеленые клубни), *pinkish hair* (розоватые волосы), *a brilliant red skin* (блестящая рубиново-красная кожа), *a bright orange backpack* (ярко-оранжевый рюкзак), *a soft yellow light* (мягкий желтый свет) [Там же] и др.

Различного рода усилительные частицы, такие как: *too* (слишком), *so* (так), *very* (очень), употребляемые с цветообозначениями, выразительнее и ярче оформляют цветовой образец, выступая в художественном тексте в роли усилителя, акцентуатора утверждения, мнения или точки зрения персонажа:

*All the colors seem artificial, the pinks too deep, the greens too bright, the yellows painful to the eyes* [9]. / Цвета кажутся ненастоящими – не бывает такого розового, такого яркого зеленого, такого светло-желтого, что глазами больно смотреть [5, с. 54].

В следующих цветообозначениях, образованных от названий металлов, драгоценных и полудрагоценных камней, актуализируются семы «премиальности», «высокого качества», «ценности», «значимости»: *a giant golden horn* (огромный золотой конус), *the pure gold surface* (поверхность золотого конуса), *a golden dress* (золотое платье), *a silver sheath of arrows* (серебряный колчан), *a silver parachute* (серебряный парашют – доставка подарка от спонсора), *the silver fabric* (серебристая ткань), *an exquisitely beautiful green-and-silver moth* (изумительной красоты серебристо-зеленая бабочка), *amber eyes* (янтарные глаза), *inlaid in jewels of different colors* (выложен разноцветными камешками) [5; 9] и др. Специфика предметов роскоши, аксессуаров, элитарных, дорогих, полных изыска предметов одежды подчеркивается контрастным сочетанием черного цвета с красным/огненным или золотым/золотистым.

Зафиксированные идиоматические выражения с цветокомпонентом, значения которых не ограничиваются передачей только цветовых понятий, представлены в романе следующим образом: *jet black* (черный как смоль), *beet red* (красный как рак), *a black eye* (синяк) [Там же] и др.

Также были выявлены немногочисленные случаи цветообозначений, относящихся к прецедентным феноменам, известных любому среднему представителю того или иного национально-лингво-культурного сообщества, что делает все обращения к данным названиям доступными для понимания, прозрачными, коннотативно окрашенными: *the Dark Days* (мрачные дни, тяжелое время), *dark world* (темный мир), *gold horn / Cornucopia* (Рог изобилия) [Там же].

Значительную роль в реализации идей и позиций автора о добре и зле в художественной литературе играет компонент цветообозначения. При обращении к исследуемому нами роману С. Коллинз «Голодные игры», написанному в жанре «фэнтези», «антиутопия», было отмечено, что автор прибегает к цветообозначению при непосредственной передаче эмоций, чувств, настроения персонажей, для характеристики их речи, описания внешности, одежды, интерьера, атмосферы произведения, а также отражения контраста между позитивными и негативными явлениями в их жизни. В описании окружающего постапокалиптического мира, природы, одежды, внешности героев часто встречаются противопоставления светлых (ярких) красок, преобладающих во всевластном Капитолии и прилегающих подчиненных территориях, и темных (мрачных) оттенков, являющихся визитной карточкой представителей многих удаленных от столицы дистриктов. Шикарные резиденции Капитолия, здания, автомобили, мебель представлены в максимальном диапазоне насыщенных цветов: *the glistening buildings in a rainbow of hues* (сверкающие всеми цветами радуги здания), *painted faces* (раскрашенные лица), *the shiny cars* (блестящие машины), *a silver table* (серебристый стол) [Там же], в то время как угнетенные жители дальних дистриктов впадают в жалкое существование в окружении грязных, полуразрушенных строений, тьмы и мрака: *the black cinder streets* (черные, усыпанные шлаком улицы), *the squat gray houses* (приземистые серые домишки), *stinking black clouds* (тучи черного дыма) [Там же].

Прием контрастного противопоставления посредством цветообозначения используется автором романа «Голодные игры» при описании недоступных представителям бедных дистриктов продуктов питания, готовых блюд, шедевров капитолийской кулинарии, а также хлеба:

*I open the parachute and find a small loaf of bread. It's not the fine white Capitol stuff. It's made of dark ration grain...* [9]. / Откидываю парашют и нахожу под ним маленькую буханочку. Хлеб. Не белый капитолийский, а черный, из пайкового зерна [5, с. 188].

Такой привычный для главной героини романа Китнисс Эвердин, знакомый практически с детства, обыденный «черный» цвет может в определенных обстоятельствах оказаться смертельно опасным:

*And I'm well concealed in the clump of trees. At least while the sun stays down. Then my black sleeping bag will turn from camouflage to trouble* [9]. / В зарослях меня не видно... По крайней мере, пока не встало солнце. Потом черный цвет моего спального мешка превратится из маскировочного в предательский [5, с. 131].

Помимо общепринятого для людей западной цивилизации противопоставления: «черный» цвет (угнетающий, мрачный) – «белый» цвет (стимулирующий, жизнеутверждающий), в исследуемом произведении С. Коллинз «зеленый» цвет и его оттенки в описании природы подчеркивают обреченность и страдания бедных жителей удаленных, разрушенных дистриктов. Традиционно символизирующий мир, нежность, умиротворение, надежду, спокойствие, свежесть, весну, он также используется для описания вещей, явлений,

вызывающих отвращение, неприязнь, отторжение. Наибольший эффект достигается с помощью уточняющих компонентов, интенсификаторов, наделенных дополнительной экспрессивной функцией: *the noxious green slime* (отвратительная зеленая слизь), *a gloppy green wad* (противный зеленый комок), *putrid green liquid* (гнилая зеленая жижга), *a foul-smelling green liquid* (зловонная зеленая жидкость), *a chewed-up green stuff* (жеванная зеленая кашка) [5; 9] и др.

По структуре наименования уточнение цветовой характеристики в исследуемых текстах осуществляется следующим образом:

- с помощью простых прилагательных-цветообозначений: *red* (красный), *black* (черный), *white* (белый) [Там же];
- с помощью модели «цвета...» (*the color of...*): *the color of honey* (цвета меда / медового цвета) [Там же];
- с помощью модели «оттенка...» (*in shade of...*): *in shade of green* (оттенки зеленого), *in shades of violet and yellow and white* (фиолетового, желтого и белого оттенка) [Там же];
- с помощью интенсификаторов (модификаторов): *dark* (темно-), *light* (светло-), *bright* (ярко-) [Там же];
- существительное + прилагательное, атрибутивные цепочки, образованные путем метафорического сравнения с другим предметом: *paper-white* (белый как бумага), *spring green* (светло-зеленый) [Там же];
- аффиксация (морфологические дериваты, основа которых состоит из корня и одного или нескольких аффиксов): *lemony* (лимонный), *purplish* (пурпурный/багровый) [Там же];
- сложные прилагательные со вторым компонентом, имеющим суффикс *-ed*: *flesh-colored* (телесного цвета) [Там же];
- сложнопроизводные, процесс образования которых состоит из сложения корней с последующей деривацией: *bloodred* (кроваво-красный), *snow-white* (белоснежный) [Там же];
- составные (неоднословные): *golden brown eyes* (золотисто-коричневые глаза), *black-and-white flash* (взмах черно-белого крыла) [Там же] и др.

Итак, структурное своеобразие цветообозначений (однокомпонентные, двухкомпонентные, многокомпонентные), состав (прилагательные-колоративы, являющиеся продуктивными лексическими средствами вербализации цвета; модели с усилительными частицами, модификаторами; наименования цвета, образованные на основе метафорического сравнения с объектами окружающего мира и др.), их функции (непосредственное именование цвета, описательная, дифференциальная, экспрессивная) нашли свое яркое отражение в исследуемом романе С. Коллинз. Одной из ряда выявленных особенностей является использование автором английской цветообозначающей лексики в качестве средства выражения цветового контраста, выходящего за рамки традиционного противопоставления черное – белое.

#### Список литературы

1. Власова Е. А. Символика черного цвета (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 5 (59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 68-71.
2. Волкова М. Г., Бородин Е. С. Способы обозначения красного цвета в английском и русском языках // Вестник науки Сибири. 2015. Спецвыпуск № 15. С. 246-249.
3. Гисматуллина О. И., Вычужанина А. Ю. Особенности репрезентаций цветообозначений в постапокалиптической антиутопии на примере романа С. Коллинз "The Hunger Games" // Наука, образование и инновации: сборник статей Международной научно-практической конференции (г. Саратов, 13 мая 2016 г.): в 4-х ч. Уфа: МЦИИ ОМЕГА САЙНС, 2016. Ч. 3. С. 118-121.
4. Горн Е. А. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 1 (44). С. 236-239.
5. Коллинз С. Голодные игры. И вспыхнет пламя. Сойка-пересмешница / пер. с англ. М.: АСТ, 2013. 894 с.
6. Печагина Т. В. Цветообозначения как один из способов вербализации концептов «добро» и «зло» // Филология. Искусствоведение. Вестник ЧелГУ. 2009. № 17. С. 52-55.
7. Соснина Л. В. Структурные разновидности композитных цветообозначений // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2015. № 2. С. 56-64.
8. Фролова О. А. Компонент цветообозначения в репрезентации темы добра и зла в жанре фэнтези // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2013. № 17. С. 204.
9. Collins S. The Hunger Games [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/read/Collins\\_Suzanne/THE\\_HUNGER\\_GAMES.html#0](http://royallib.com/read/Collins_Suzanne/THE_HUNGER_GAMES.html#0) (дата обращения: 05.02.2016).

#### CHARACTERISTIC OF COLOUR TERMS (BY THE MATERIAL OF THE NOVEL BY SUZANNE COLLINS "THE HUNGER GAMES")

Shchitova Natal'ya Georgievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of the Rostov State University of Economics  
[natali2670@mail.ru](mailto:natali2670@mail.ru)

The article aims to analyze the structure and functions of English colour vocabulary in the novel by S. Collins "The Hunger Games". The author describes the single-component, two-component and multi-component colour terms expressed by the simple, derivative and compound adjectives, different word-combinations. To illustrate her viewpoint the researcher provides examples, makes conclusions. The special attention is paid to the colour component as a means to express contrast.

*Key words and phrases:* colour term; contrast; colour; shade; structure; function; novel.